

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ КАК СРЕДСТВА  
АКТУАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТОВ В ТЕКСТАХ  
НА ТЕМУ «ЭКОЛОГИЯ»

*В статье выявляются и рассматриваются концепты, которые актуализируются посредством фразеологических единиц в статьях по теме «экология», а также образы ФЕ, которые актуализируют данные концепты. Автор определяет, какие тематические группы концептов преимущественно реализуются в статьях по теме «экология», причины данного явления, а также взаимозависимость применения фразеологизмов с конкретными образами и типа выражаемого концепта.*

**Ключевые слова:** *концепт, фразеологическая единица, образ, экология, экологические проблемы, концептуальная картина мира, языковая картина мира.*

Любое явление действительности – реальное или виртуальное, приобретает некоторое наименование в языковой системе, то есть в той или иной мере связывается с отдельной языковой единицей или некоторой совокупностью этих единиц.

В книге Ю.Э. Прохорова «В поисках концепта» соотносённость явления действительности с языковой единицей автор называет концептом: «...концепт есть некоторая референция, определяющая взаимосвязь, отношения между действительностью ситуации общения и теми семиотическими и семантическими полями, которые на данном языке в данной культуре устойчиво с этой ситуацией соотносятся» [Прохоров 2021: 143]. Следовательно, концепт можно определить как отнесенность актуализированных в речи имен к объектам действительности.

Однако об одном и том же объекте действительности в одном коммуникативном пространстве можно сказать по-разному с учетом личностных характеристик коммуникантов и особенностей конкретной коммуникативной ситуации. В связи с чем можно утверждать, что реализация концепта – это всегда выбор, предпочтение тех или иных правил, способов и средств организации данного конкретного общения.

Представляется очевидным, что все, что относится к концепту, обладает двумя взаимосвязанными характеристиками. С одной стороны – это совокупность различных понятий и их наименований, правил общения на конкретном языке в существующих реалиях. То есть индивид попадает в уже сформированный набор установок и правил, которые уже существуют в независимости от его отношения к ним.

С другой стороны, концепт – это совокупность правил личностного включения индивида в коммуникативный процесс. Это означает, что, следуя уже сформировавшимся правилам и установкам, индивид начинает четко представлять себе, в какой ситуации, в каком коммуникативном пространстве те или иные вербальные средства «подходят» для достижения целей общения. Иными словами, уровень его референции, которой он овладел, позволяет находить средства для реализации того или иного концепта.

В результате уже проведенных исследований нами было установлено, что фразеологизмы успешно выполняют роль вербального средства при реализации различных концептов. Тем не менее причины использования определенных фразеологизмов при реализации концептов различных тематических групп варьируются и зависят от тематики статьи.

Нами было определено, что в статьях на тему «культура» в большинстве случаев реализуются «нравственные концепты» и группа концептов «социальные понятия и отношения». Установлено, что при актуализации нравственных, эмоциональных и социальных концептов в статьях по теме «культура» авторы чаще всего обращаются к образам, связанным с деньгами, подношениями, данью, с частями тела, а также с такими важными для человека понятиями, как «свет», «слова». Данное явление можно объяснить тем, что в статьях по теме «Культура» перед авторами стоит задача заявить читателям о значимости нравственных ситуаций, связанных с уважением, влиянием, истиной, помощью, привычками и, следовательно, в целях придания концептам важности в сознании реципиента авторы при их актуализации подсознательно прибегают к объектам, которые являются особенно ценными в представлении человека: части собственного тела и материальные блага.

В настоящей статье нашей целью является выявление групп концептов, актуализируемых в статьях по теме «экология», а также установление того, посредством каких фразеологических единиц они актуализируются.

За основу в настоящем исследовании была принята классификация концептов, разработанная В.А. Масловой. Согласно данной клас-

сификации все концепты можно разделить на следующие группы: 1) мир – пространство, местонахождение, время, число, родина, туманное утро, зимний вечер; 2) стихии и природа – вода, огонь, дерево, цветы; 3) представления о человеке – интеллигент, гений, дурак, юродивый, странник; 4) нравственные концепты – совесть, стыд, грех, правда, истина, искренность; 5) социальные понятия и отношения – свобода, воля, дружба, война и т. д.; 6) эмоциональные концепты – счастье, радость; 7) мир артефактов – храм, дом, геральдика, са크ральные предметы (колокол, свеча и др.); 8) концептосфера научного знания – философия, филология, математика и т. д.; 9) концептосфера искусства – архитектура, живопись, музыка, танец и т. д. [Маслова 2018: 75]. В рассмотренном нами ранее материале (статьи по теме «Экономика и политика», «Культура») были выявлены три группы концептов: «Нравственные концепты», «Социальные понятия и отношения», «Эмоциональные концепты». В статьях по теме «Экология» помимо вышеуказанных трех групп были выявлены фразеологические единицы, актуализирующие концепты группы «Мир».

Рассмотрим примеры, в которых посредством образов фразеологических единиц реализуются концепты группы «СОЦИАЛЬНЫЕ ПОНЯТИЯ И ОТНОШЕНИЯ».

*Here is a battle raging over the heart and soul of the UN Cop conferences, which have taken place every year since 1995. On one side are the climate scientists, policymakers, and representatives of countries most under threat from global heating and of nations that simply “get” the disastrous effects of the climate crisis. On the other side is the fossil-fuel industry [McGuire 2023].*

В данном контексте сочинительный фразеологизм “the heart and soul” имеет значение «расположение», «первенство». В основе фразеологизма “heart and soul” лежит образ самых главных составляющих человеческого бытия – сердце и душа. Фразеологическая единица служит средством реализации концепта «ПЕРВЕНСТВО», относящегося к группе «СОЦИАЛЬНЫЕ ПОНЯТИЯ И ОТНОШЕНИЯ». Модель соотношения образа ФЕ и концепта может быть представлена в виде схемы «обладать душой и сердцем – обладать первенством».

*“Young people across the world will recall the day when we were able to get the world’s highest court, the international court of justice, to bring its voice to the climate justice fight,” said Solomon Yeo, campaign director of Pacific Islands Students Fighting Climate Change (PISFCC), who is from Solomon Islands [Guardian staff with agencies 2023].*

Фразеологическая единица “to give (bring) its voice to smth.” имеет значение «внести свою лепту в какое-то дело». Главным смыс-

ловым компонентом ФЕ является существительное «голос». Образ «голос» реализует концепт «УЧАСТИЕ/ПОМОЩЬ/ЛЕПТА». Концепт «УЧАСТИЕ» можно отнести к группе концептов «СОЦИАЛЬНЫЕ ПОНЯТИЯ И ОТНОШЕНИЯ».

*In this time of multiple global crises, we need true leadership with vision to help us **forge a path towards** a sustainable future – yet we have the lowest calibre of leaders right now. Instead of aligning policy to clearly stated goals on climate targets or poverty reduction or biodiversity, governments are blundering around with mixed messages and policies that undermine their goals or deliver little progress [Vince 2023].*

Фразеологическая единица “to forge a path” имеет значение «обеспечить», «гарантировать». В основе фразеологизма лежит образ «путь; тропа», который реализует концепт «ОБЕСПЕЧЕНИЕ; ГАРАНТИЯ». Концепт «ОБЕСПЕЧЕНИЕ; ГАРАНТИЯ» можно отнести к группе концептов «СОЦИАЛЬНЫЕ ПОНЯТИЯ И ОТНОШЕНИЯ».

*The battle has largely been fought under the radar, but it has been going on for some time [McGuire 2023].*

Фразеологизм “under the radar” имеет значение “In a position in which someone or something will remain unnoticed or undetected” [The Dictionary by Farlex]. На русский язык может переводиться «исподтишка; скрытно». Фразеологизм основан на образе устройства, показывающего местонахождение объектов (радар). Данный образ реализует концепт «ТАЙНА», который можно отнести к группе концептов «СОЦИАЛЬНЫЕ ПОНЯТИЯ И ОТНОШЕНИЯ». Модель соотношения образа ФЕ и концепта может быть представлена в виде схемы «быть вне радаров – делать что-то скрытно».

Рассмотрим примеры, в которых посредством образов фразеологических единиц реализуются концепты группы «НРАВСТВЕННЫЕ КОНЦЕПТЫ».

*A former Pacific Island president has backed a Torres-Strait Islander-led legal case to hold the Australian government accountable for climate crisis inaction [Collard 2023].*

Фразеологизм “to hold smb. to account” имеет значение «призвать кого-л. к ответу; привлечь кого-л. к ответственности» [Кунин 1984: 158].

В основе фразеологизма лежит существительное “account”, которое переводится как «отчет/доклад». Таким образом, образ «отчет» реализует концепт «ОТВЕТСТВЕННОСТЬ». Данный концепт можно отнести к группе концептов «НРАВСТВЕННЫЕ КОНЦЕПТЫ». Модель соотношения образа ФЕ и концепта может быть представлена в виде схемы «требовать отчет– призывать к ответственности».

*“The government has rolled back on its 2019 manifesto commitment to include glass, one of the most environmentally damaging materials. This is frankly nonsensical and puts England at odds with systems being introduced in Scotland and Wales, hindering UK-wide compatibility” [Laville 2023].*

Фразеологизм “at odds with” имеет значение «в ссоре; не в ладах» [Кунин 1984: 549]. В основе фразеологизма лежит существительное “odds”, которое переводится как «удар». Таким образом, образ «удар» реализует концепт «ССОРА». Данный концепт можно отнести к группе концептов «НРАВСТВЕННЫЕ КОНЦЕПТЫ». Модель соотношения образа ФЕ и концепта может быть представлена в виде схемы «поставить под удар – привести к ссоре».

Рассмотрим примеры, в которых посредством образов фразеологических единиц реализуются концепты группы «ЭМОЦИОНАЛЬНЫЕ КОНЦЕПТЫ».

*When David Perdue applied to be part of a climate comedy program, he felt a little out of his element: “I couldn’t recall one time I’d ever had a conversation with my friends about climate change,” said the Atlanta-based comic [Gamhone 2023].*

Фразеологическая единица “to be out of one’s element” имеет значение «быть не в своей тарелке; чувствовать себя как рыба, вынутая из воды» [Кунин 1984: 240]. Слово “element”, являющееся основой образа фразеологизма, можно трактовать как «звено; составляющая часть; компонент». Образ «элемента/составной части/звена» реализует концепт «ЗАМЕШАТЕЛЬСТВО», который относится к группе «ЭМОЦИОНАЛЬНЫЕ КОНЦЕПТЫ». Модель соотношения образа ФЕ и концепта может быть представлена в виде схемы «отсутствие звена – чувство дискомфорта».

*He said the UK had now “hit a tipping point” and needed to “take command of the food we produce” amid “volatility around the world” caused by the war in Europe and the climate crisis [Ambrose 2023].*

Фразеологическая единица “a tipping point” имеет значение “A critical or pivotal point in a situation or process at which some small or singular influence acts as a catalyst for a broader, more dramatic, or irreversible change” [The Dictionary by Farlex].

На русский язык данная ФЕ переводится: «переломный момент; точка невозврата; последняя капля». Фразеологизм сформирован на основе образа «конец; конечник; граница». Данный образ служит средством реализации концепта «КРИТИЧЕСКИЙ МОМЕНТ», который можно отнести к группе концептов «ЭМОЦИОНАЛЬНЫЕ КОНЦЕПТЫ». Модель соотношения образа ФЕ и концепта может

быть представлена в виде схемы «достигнуть конца – быть на грани».

В статьях по теме «экология», в отличие от статей по теме «экономика», «политика» и «культура» впервые были найдены фразеологизмы, актуализирующие концепты группы «МИР»:

Despite this, technology solutions *are still in their infancy*. These include devices to collect tyre particles right next to the wheels, and sensors to ensure that wheels are aligned correctly [Fuller 2023].

Фразеологическая единица “in its infancy” имеет следующее определение: “In the early, nascent period of development or implementation. (Typically, of an area of activity, interest, research, etc.)” [The Dictionary by Farlex]. На русский язык может быть переведена как «на стадии становления; в период зарождения». В основе идиомы лежит образ детства, который реализует концепт «СТАНОВЛЕНИЕ; ЗАРОЖДЕНИЕ». Данный концепт можно отнести к группе концептов «МИР». Модель соотношения образа ФЕ и концепта может быть представлена в виде схемы «быть ребенком – находиться на стадии становления».

*First, we have to notice. We have to raise our heads from the all-consuming business of daily life and pay attention to what is wrong with today’s “normal”: notice who in our society is being failed and which of our human activities are damaging our communities and natural spaces. See the opportunities in what needs to be fixed. Understand not just intellectually, but emotionally what we face as our world heats. And then actively choose to imagine an alternative, a future that is livable. Be pragmatic: how do we get to this future from our current reality?* [Vince 2023].

Фразеологизм “to raise one’s head from” имеет значение «поднять голову, отвлечься от чего-либо» [Кунин 1984:851]. Фразеологизм основан на образе части тела – головы, на действии «поднятия головы». Данный образ реализует концепт «ВНИМАНИЕ», который можно отнести к группе концептов «МИР». Модель соотношения образа ФЕ и концепта может быть представлена в виде схемы «поднять голову – обратить внимание».

При рассмотрении вышеанализируемых примеров прослеживается лидирующая позиция группы концептов «СОЦИАЛЬНЫЕ ПОНЯТИЯ И ОТНОШЕНИЯ». Такое явление абсолютно очевидно, поскольку при решении проблем, связанных с экологией, авторы статей призывают читателя к социальной ответственности и к сплочению социума вокруг экологических катастроф. Также впервые была прослежена группа концептов «МИР», поскольку именно экологической тематике присущи проблемы, связанные с восприятием мира и окру-

жающей действительности. Концепты, актуализируемые в статьях по теме «Экология» отражают нынешние настроения среди специалистов, занимающихся экологическими проблемами: они заявляют о наступлении «критического момента» в мире в виду нынешней экологической ситуации, а также призывают общество к «ответственности», «помощи», «участию».

При использовании фразеологических единиц в реализации данных концептов применяются ФЕ, основанные на следующих образах: «душа», «сердце», «звено», «голова», «ребенок», «путь».

Если проводить параллель между статьями по теме «культура», в которых применялись фразеологизмы, основанные на образах, связанных с материальными благами и частями человеческого тела, то в статьях по теме «экология» образы, лежащие в основе применяемых фразеологических единиц, связаны с моральными составляющими человеческого бытия и указывают на еще большую важность передаваемой в статьях информации. Например, часто встречаются фразеологизмы, в основе которых лежат образы «ребенка», «сердца», «души» или «жизненного пути».

Можно заключить, что авторы для привлечения внимания к экологическим проблемам пытаются призвать читателей к ответственности за происходящее, взывая к образам, которые не только ценны для реципиентов в материальном и физическом планах (например, части тела, материальные блага), но и которые способны пробудить в читателях моральные переживания.

### **Библиографический список**

1. Ван Дейк Т.А. Язык. Познание. Коммуникация: Пер. с англ. / Сост. В.В. Петрова; под ред. В.И. Герасимова; Вступ. ст. Ю.Н. Караулова и В.В. Петрова. – М.: Прогресс, 1989. – 310 с.
2. Заботкина В.И. Когнитивно-прагматический подход к неологии // Когнитивно-прагматические аспекты лингвистических исследований: Сб. науч. тр. – Калининград: Калинингр. ун-т., 1999. – 94 с.
3. Карасик В. И. Прагматические функции фразеологизмов // Коммуникативно-прагматические аспекты фразеологии: Алефиренко (отв. ред.) и др. – Волгоград: Перемена, 1999. – 203 с.
4. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику: учеб. пособие. 9-е издание, стер. – М.: ФЛИНТА, 2018. – 296 с.
5. Прохоров Ю.Е. В поисках концепта: учеб. пособие. – 5-е издание, стер. – М: ФЛИНТА, 2021. – 175 с.

## Источники

1. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык, 1984. – 944 с.
2. Ambrose T. Vegetable shortages in UK could be ‘tip of iceberg’, says farming union / The Guardian. Saturday 25 February 2023. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/environment/2023/feb/25/vegetable-shortages-in-uk-could-be-tip-of-iceberg-says-farming-union> (дата обращения: 12.12.2023).
3. Collard S. Former president of Kiribati backs legal case against Australia over inaction on climate crisis / The Guardian. Monday 24 April 2023. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/australia-news/2023/apr/24/former-president-of-kiribati-backs-legal-case-against-australia-over-inaction-on-climate-change> (дата обращения: 14.12.2023).
4. Fuller G. ‘Autobesity’ on course to worsen air pollution caused by motoring / The Guardian. Friday 8 September 2023. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/environment/2023/sep/08/autobesity-on-course-to-worsen-air-pollution-caused-by-motoring> (дата обращения: 12.12.2023).
5. Gammone K. ‘How do you laugh about death?’: the comedians tackling climate change/ The Guardian. Wednesday 29 March 2023. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/culture/2023/mar/29/comedy-climate-change-michelle-wolf-david-perdue> (дата обращения: 11.12.2023).
6. Guardian staff with agencies. ‘Beginning of a new era’: Pacific islanders hail UN vote on climate justice / The Guardian. Thursday 30 March 2023. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/world/2023/mar/30/un-vote-on-climate-justice-pacific-island-change-crisis-united-nations-vanuatu> (дата обращения: 16.12.2023 ).
7. McGuire B. Let’s face reality. Fossil fuel interests have destroyed the Cops – we need something new. / The Guardian. Monday 16 January 2023. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2023/jan/16/fossil-fuel-destroyed-cops-un-compromised-cop28> (дата обращения: 16.12.2023).
8. Vince G. Does climate breakdown mean we’re doomed? No: if we’re brave, big change can happen fast / The Guardian. Tuesday 11 April 2023. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2023/apr/11/climate-breakdown-climate-crisis-solutions-idea> (дата обращения: 18.12.2023).
9. The Dictionary by Farlex [Электронный ресурс]. URL: [dictionary.com/](https://www.farlex.com/) (дата обращения: 19.12.2023).



## PHRASEOLOGICAL UNITS AS A MEANS OF ACTUALIZATION OF THE CONCEPTS IN THE TEXTS ON THE TOPIC “ECOLOGY”

*This article identifies and discusses the concepts that are actualized through phraseological units in the articles on the topic “ecology,” as well as the images of the phraseological units that actualize these concepts. The author determines which thematic groups of concepts are predominantly actualized in articles on the topic “ecology”, the reasons for this phenomenon, as well as the interdependence of the use of phraseological units with specific images and the thematic group of the expressed concept.*

**Key words:** *concept, phraseological unit, image, ecology, conceptual picture of the world, linguistic picture of the world.*